

The Hodja is Dead

<i>fáx'a</i>	“ <i>Saradóna</i>	<i>x°áǵ'a</i> ”	<i>tx'ánaq'a</i> <i>n</i>	<i>za-ms°á</i>	<i>sá</i>	<i>yawawtən</i>
<i>fáx'a</i>	<i>Saradóna</i>	<i>x°áǵ'a</i>	<i>Ø-t-x'á-na-q'a-n</i>	<i>za-ms°á</i>	<i>sá</i>	<i>Ø-ya-w-awt-ən</i>
once	Nasreddin	hodja	3SA-REL-BEN-3PE-say-PRT-PL	one-day	wood	3SA-under-carry-FUT.2-GER

<i>á-łaxaya</i>	<i>k'aq'a.</i>	<i>ǵáw-čəda-g'ə</i>	<i>q'áǵ'anan</i>	<i>zaq'ála</i>
<i>á-łaxa-ya</i>	<i>Ø-k'a-q'a</i>	<i>ǵáw-čəda-g'ə</i>	<i>Ø-Ø-q'á-ǵ'a-na-n</i>	<i>zaq'ála</i>
the-forest-LOC	3SA-go-PRT	3SPP-donkey-also	3SA-3SD-hand-be.caught.PL-PL-GER	somewhere

<i>aq°'at°ən,</i>	<i>ǵáw-čəda-g'ə</i>	<i>ǵač'ak'anan</i>	<i>sə</i>	<i>fánq'g'ə</i>
<i>a-q°'at°ə-n</i>	<i>ǵáw-čəda-g'ə</i>	<i>Ø-Ø-ǵa-č'ak'a-na-n</i>	<i>sə</i>	<i>Ø-fá-n-q'-g'ə</i>
3SA-stop-GER	3SPP-donkey-also	3SA-3SE-CAUS.PL-let.go.PL-PL-GER	wood	3SA-end-3SE-cut-GER

<i>za-ǵ°ənə-g°aran</i>	<i>šəq°'awq'a</i> <i>n,</i>	<i>šəq°'atən</i>	<i>á-mǵ'awn</i>	<i>lax°anə</i>
<i>za-ǵ°ənə-g°ara-n</i>	<i>Ø-šəq°'a-w-q'a-n</i>	<i>Ø-šəq°'a-t-ən</i>	<i>á-mǵ'a-wn</i>	<i>Ø-la-x°a-nə</i>
one-tree-INDF-OBL	3SA-summets-carry-PRT-GER	3SA-summets-be-GER	the-road-INST	3SA-LOC-pass-PART

<i>za-g°ará</i>	<i>yk'an:</i>	“ <i>ǵ°a</i>	<i>wədaǵ'aq°'át°q'a</i>	<i>ǵāp'ə</i>	<i>afáwq'ən,</i>
<i>za-g°ará</i>	<i>Ø-y-k'a-n</i>	<i>ǵ°a</i>	<i>wə-da-g'ə-q°'át°-q'a</i>	<i>ǵāp'ə</i>	<i>a-fá-w-q'ə-n</i>
one-INDF	3SA-CIS-go-PRS	you	2SA-REL-on-stand-PRT	branch	3SA-end-2SE-cut-PRS

<i>waná</i>	<i>afáwq'la-ba</i>	<i>wəz°ačadawt!”</i>	<i>ə́nq'aq'a.</i>	“ <i>ǵ°a</i>	<i>sa</i>
<i>waná</i>	<i>a-fá-w-q'-la-ba</i>	<i>wə-z°a-čada-wt</i>	<i>ə́-Ø-n-q'a-q'a</i>	<i>ǵ°a</i>	<i>sa</i>
that	3SA-end-2SE-cut-EXH-COND	2SA-DEL-fall-FUT.2	3SA-3SD-3SE-say-PRT	you	what

<i>wawč'anə-y?”</i>	<i>waná</i>	<i>q'an,</i>	<i>a-tát</i>	<i>alax°án</i>	<i>ak'aq'á.</i>
<i>Ø-wa-w-č'a-nə-y</i>	<i>waná-n</i>	<i>Ø-q'a-n</i>	<i>a-tát</i>	<i>a-la-x°á-n</i>	<i>a-k'a-q'á</i>
3SA-inside-2SE-know-PRS-INT	that-OBL	3SA-say-GER	the-man	3SA-LOC-pass-GER	3SA-go-PRT

<i>a-x°áǵ'a-g'ə</i>	<i>má-g'əq°'át°q'an</i>	<i>ǵ'ás°awnə</i>	<i>a-ǵāp'ən</i>	<i>yáyag'ə,</i>
<i>a-x°áǵ'a-g'ə</i>	<i>má-Ø-g'ə-q°'át°-q'a-n</i>	<i>ǵ'ás°a-wnə</i>	<i>a-ǵāp'ə-n</i>	<i>yə-Ø-ya-g'ə</i>
the-hodja-also	where-3SA-on-stand-PRT-GER	axe-INST	the-branch-OBL	3SA-3SD-strike-GER

<i>a-zaǵ'afaq'ə</i>	<i>das't'ən</i>	<i>a-x°áǵ'a-yt'ə</i>	<i>a-ǵāp'ən</i>	<i>fatənə</i>
<i>a-zaǵ'a-fa-q'ə</i>	<i>da-Ø-š'-t'ən</i>	<i>a-x°áǵ'a-yt'ə</i>	<i>a-ǵāp'ə-n</i>	<i>Ø-fa-t-ənə</i>
the-half-end-cut	REL-3SA-become-GER	the-hodja-IMPF	the-branch-OBL	3SA-end-be-PART

<i>az°ačadaq'a.</i>	<i>zak'átalawn</i>	<i>adat°áyən</i>	“ <i>yə-tátən</i>	<i>sy°a</i>
<i>a-z°a-čada-q'a</i>	<i>zak'átalawn</i>	<i>a-dat°-áyə-n</i>	<i>yə-tátə-n</i>	<i>sy°a</i>
3SA-DEL-fall-PRT	suddenly	3SA-get.up-ITER-GER	this-man-OBL	I

<i>dásəz°ačadawt</i>	<i>č'aq'á,</i>	<i>yənán</i>	<i>dásədwawt-g'ə</i>	<i>č'án”</i>
<i>dá-sə-z°a-čada-wt</i>	<i>Ø-Ø-č'a-q'á</i>	<i>yəná-n</i>	<i>dá-sə-dwa-wt-g'ə</i>	<i>Ø-Ø-č'á-n</i>
REL-1SA-DEL-fall-FUT.2	3SA-3SE-know-PRT	this-OBL	REL-1SA-die-FUT.2-also	3SA-3SE-know-PRS

<i>q'án</i>	<i>ǵá-łaq'an</i>	<i>ǵ'əwq'á.</i>	<i>mǵ'á-zaǵ'an</i>	<i>ǵálaq'an,</i>
<i>Ø-q'á-n</i>	<i>ǵá-łaq'a-n</i>	<i>Ø-g'ə-w-q'á</i>	<i>mǵ'á-zaǵ'a-n</i>	<i>Ø-ǵála-q'a-n</i>
3SA-say-GER	3SPS-path-OBL	3SA-in-enter-PRT	road-middle-OBL	3SA-catch-PRT-GER

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

<i>γá-łaq'awn</i> <i>γá-łaq'a-wn</i> 3SPS-behind-INST	<i>γalán</i> <i>Ø-γalá-n</i> 3SA-catch-GER	<i>a-tát</i> <i>a-tót</i> the-man	<i>dəq°'át°q'a.</i> <i>də-Ø-q°'át°-q'a</i> REL-3SA-stop-PRT	<i>“γ°á</i> <i>γ°á</i> you	<i>á-γ°ənən</i> <i>á-γ°ənə-n</i> the-tree-OBL
<i>dásəz°ačadawt</i> <i>dá-sə-z°a-čada-wt</i> REL-1SA-DEL-fall-FUT.2	<i>awc'aq'á,</i> <i>a-w-č'a-q'á</i> 3SA-2SE-know-PRT		<i>dásədawwt-g'ə</i> <i>dá-sə-dwa-wt-g'ə</i> REL-1SA-die-FUT.2-also	<i>awc'án”</i> <i>a-w-č'á-n</i> 3SA-2SE-know-PRS	
<i>q'án</i> <i>Ø-q'á-n</i> 3sA-say-GER	<i>γáns°əq°'aq'a.</i> <i>Ø-γá-n-š°ə:q°'a-q'a</i> 3SA-LOC-3SE-press-PRT	<i>aməš'áybzəša</i> <i>a-mə-š'-áy-bza-ša</i> 3SA-NEG-become-ITER-NEG-GER		<i>dás't'ən,</i> <i>dá-Ø-š'-t'ən</i> REL-3SA-become-GER	<i>“γ°á,”</i> <i>γ°á</i> you
<i>q'aq'a,</i> <i>Ø-Ø-q'a-q'a</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“wáw-čədəna</i> <i>wáw-čədə-na</i> 2SPP-donkey-OBL.PL	<i>á-s</i> <i>á-s(ə)</i> the-wood	<i>aby'áwdəłg'ə</i> <i>a-by'á-w-də-ł-g'ə</i> 3PA-on-2SE-CAUS-put-GER	<i>wəyž'š'ə-ba</i> <i>wə-y-ž'-š'ə-ba</i> 2SA-CIS-return-become-COND	
<i>yə-ž'áyan</i> <i>yə-ž'áya-n</i> this-slope-OBL	<i>mə-γáγ°ənən,</i> <i>mə-Ø-γá-γ°ə-nən</i> where-3SA-LOC-climb-GER	<i>anc°'ənə</i> <i>anc°'ənə</i> first-PART	<i>za-dəy'əžán</i> <i>za-dəy'ə-žá-n</i> one-fart-SIM-OBL	<i>adəy'ə-ba,</i> <i>a-dəy'ə-ba</i> 3SA-fart-COND	
<i>wəḥəš'awt.</i> <i>wə-ḥə-š'-awt</i> 2SA-ill-become-FUT.2	<i>əyat'q°'ámč'aq'awnə</i> <i>əya-t'q°'á-mč'a-q'a-wnə</i> 3SPS-two-time-LOC-INST	<i>wəyc°'əč'awawt,</i> <i>wə-yc°'ə-č'awə-awt</i> 2SA-ground-fall-FUT.2	<i>əyašámč'axawn,</i> <i>əya-šá-mč'a-xə-awn</i> 3SPS-three-time-ORD-INST		
<i>wədawwt”</i> <i>wə-dwa-wt</i> 2SA-die-FUT.2”	<i>ənq'aq'a.</i> <i>ə-Ø-n-q'a-q'a</i> 3SA-3SD-3SE-say-PRT	<i>“waná-žə-da,</i> <i>waná-žə-da</i> that-COP-COND	<i>əč'ag'əy'ə</i> <i>a-č'a-g'əy'ə</i> 3SA-good-SUP”	<i>q'án</i> <i>Ø-q'á-n</i> 3sA-say-GER	
<i>dəbrəzan</i> <i>Ø-Ø-də-brəza-n</i> 3SA-3SE-CAUS-turn-GER	<i>áyž'q'a.</i> <i>á-y-ž'ə-q'a</i> 3SA-CIS-return-PRT	<i>γáw-čədna</i> <i>γáw-čədə-na</i> 3SPP-donkey-OBL.PL	<i>s(ə)</i> <i>sə</i> wood	<i>əby'anəłən,</i> <i>ə-by'a-nə-łə-n</i> 3PA-on-3SE-put-GER	
<i>zaq°'ə-zaq°'ən</i> <i>zaq°'ə-zaq°'ə-n</i> gentle-ADV	<i>áyž'g'ə</i> <i>á-y-ž'ə-g'ə</i> 3SA-CIS-return-GER	<i>wa-ž'áyan</i> <i>wa-ž'áya-n</i> that-slope-OBL	<i>dáyqalat'ən</i> <i>dá-Ø-γála-t'ən</i> REL-3SA-catch-GER	<i>a-čədna</i> <i>a-čədə-na</i> the-donkey-OBL.PL	<i>əyá-za</i> <i>əyá-za</i> 3PPS-one
<i>adəy'q'a.</i> <i>a-dəy'-q'a</i> 3SA-fart-PRT	<i>“yátxa</i> <i>yátxa</i> alas	<i>səḥəš'q'a”</i> <i>sə-ḥə-š'-q'a</i> 1SA-ill-become-PRT	<i>q'án</i> <i>Ø-q'á-n</i> 3sA-say-GER	<i>zaq°'ə-zaq°'ən</i> <i>zaq°'ə-zaq°'ə-n</i> gentle-ADV	<i>ak''ag'ə</i> <i>a-k''a-g'ə</i> 3SA-go-GER
<i>at'q°'əxə-y</i> <i>a-t'q°'á-xə-y</i> the-two-ORD-also	<i>dag'ə</i> <i>dag'ə</i> still	<i>at'q°'ámč'axə-y</i> <i>a-t'q°'a-mč'a-xə-y</i> the-two-time-ORD-also	<i>dədəy't'ən</i> <i>dá-a-dəy'-t'ən</i> REL-3PA-fart-GER	<i>“yátxa,</i> <i>yátxa</i> alas	

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

səšáʒayawmət” sə-šá-ʒa-ay-awmət 1SA-head-remain-ITER-FUT.2<NEG>		q'án Ø-q'á-n 3SA-say-GER		ayc°'awát°q'a. a-yc°'a-wát°-q'a 3SA-ground-lie.down-PRT		á-čəda-g'ə á-čəda-g'ə the-donkey-also	
ax'ak''aʒ'ək''ánay a-x'a-k''a-ʒ'ə-k''á-na-g'ə 3SA-BEN-go-SIM-go-PL-GER		á-łaxan á-łaxa-n the-forest-OBL		wág'əxaq'an. Ø-wá-g'əxa-q'a-n 3PA-in-be.in.a.group.PL-PRT-PL		wana-š'ax'a wana-š'ax'a that-until	
ayk'án, a-y-k''á-n 3SA-CIS-go-GER		az°apsq'áy't'-ax a-z°aps-q'áy't'-ax 3SA-become.evening-PLUP-OPT		á-čəd á-čəd the-donkey		aq°'ak'ánan, a-q°'ak'á-na-n 3PA-seize.PL-PL-GER	
ayfənag'ə a-fə-na-g'ə 3PA-eat-PL-GER							
my'ak'aq'án. Ø-my'a-k'a-q'á-n 3SA-road-enter.PL-PRT-PL		a-x°áʒ'an a-x°áʒ'a-n the-hodja-OBL		psaməlan Ø-psa-Ø-mə-łan 3SA-breath-3SE-NEG-emit-GER		adwaq'an a-dwa-q'a-n 3SA-die-PRT-GER	
ayc°'át. a-yc°'á-t-Ø 3SA-ground-be-STAT		“sədwaq'a” sə-dwa-q'a 1SA-die-PRT		q'án Ø-q'á-n 3SA-say-GER		wanáwnə waná-wnə that-INST	
				dag'ə dag'ə still		za-tát za-tát one-man	
lax°ag'ə Ø-la-x°a-g'ə 3SA-LOC-pass-GER							
dašt't'ón, dá-Ø-š'-t'ón REL-3SA-become-GER		a-k''áḥ a-k''áḥ the-wolf		byánan Ø-Ø-byá-na-n 3SA-3SE-see-PL-GER		awaxq'á. a-wax-q'á 3SA-cry-PRT	
						dáwaxt'ən dá-a-wax-t'ən REL-3SA-cry-GER	
a-k''áḥ the-wolf							
a-ḥəšáwnə a-ḥəšá-wnə the-hill-INST		aḡánag'ə a-ḡá-na-g'ə 3PA-run-PL-GER		my'ak'aq'án. Ø-my'a-k'a-q'á-n 3SA-road-enter.PL-PRT-PL		mə-yc°'atən, mə-Ø-yc°'a-tə-n where-3SA-ground-be-PRS	
						“səx'áwš°wa-y? sə-x'á-w-š°wa-y what-BEN-2SPS-business-Q	
sába sába why		macáq'ala macáq'ala in.vain		awyaχašanə-y? a-w-ya-χašá-ənə-y 3PA-2SE-CAUS.PL-to.be.tired-PRS.PL-Q		a-k''áḥna a-k''áḥ-na the-wolf-OBL.PL	
						əya-k°'áš əya-k°'áš 3PPS-stomach	
afq'anə, Ø-a-f-q'a-nə 3SA-3PE-eat-PRT-GER							
a-ʒ'ayan a-ʒ'aya-n the-middle-OBL		(γaws°əγ°an)” Ø-γa-w-s°əγ°a-n 3SA-LOC-2SE-push.out-PRS		ənq'aq'a. ə-Ø-n-q'a-q'a 3SA-3SD-3SE-say-PRT		dápłac'at'ə, da-á-pltə-č'a-t'ə REL-3SA-see-FREQ-GER	
						a-x°áʒ'a a-x°áʒ'a the-hodja	
yc°'at! Ø-yc°'a-t-Ø 3SA-ground-be-STAT		“sába sába why		wəyc°'atə-y wə-yc°'a-tə-Ø-y 2SA-ground-be-STAT-Q		γ°á γ°á you	
						lala?” lala here	
						daq'at'ən, da-Ø-Ø-q'a-t'ən REL-3SA-3SE-say-GER	
						“sədwaq'á” sə-dwa-q'á 1SA-die-PRT	
q'aq'á. Ø-Ø-q'a-q'á 3SA-3SE-say-PRT		wanán waná-n that-OBL		watən Ø-wa-tə-n 3SA-group-be-GER		a-tát-g'ə a-tát-g'ə the-man-also	
						aš°ac'an a-š°ac'a-n 3SA-laugh-GER	
						č'át°'ayq'a. Ø-č'á-t°'a-ay-q'a 3SA-mouth-leave-ITER-PRT	
a-x°áʒ'a a-x°áʒ'a the-hodja		ayc°'át-g'əla a-yc°'á-t-Ø-g'əla 3SA-ground-be-STAT-but		ʒamá ʒamá other		á-k''ana-g'ə á-k''a-na-g'ə 3PA-go-PL-also	
						áyʒ'əna-g'ə á-y-ʒ'ə-na-g'ə 3PA-CIS-return-PL-also	

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

<i>lamát,</i> <i>Ø-la-mát-t-Ø</i> 3SA-LOC-NEG-be-STAT	<i>á-šəšt°q°'a</i> <i>á-šəštə-t°q°'a</i> the-night-two	<i>š'q°'a,</i> <i>Ø-š'-q°'a</i> 3SA-become-PRT	<i>zaq°°'ə-zaq°°'ən</i> <i>zaq°°'ə-zaq°°'ə-n</i> gentle-ADV	<i>adat°ən,</i> <i>a-dat°ə-n</i> 3SA-get.up-GER	
<i>ayá-q̄asəya</i> <i>ayá-q̄asə-ya</i> 3PPS-village-LOC	<i>ya-px'áš°-laq</i> <i>ya-px'áš°-laq</i> 3SPS-wife-near	<i>a-g°áya</i> <i>a-g°áya-ya</i> the-courtyard-LOC	<i>ak'°'án,</i> <i>a-k'°'á-n</i> 3SA-go-GER	<i>ya-px'áš°</i> <i>ya-px'áš°</i> 3SPS-wife	<i>yá-nt°an</i> <i>yá-nt°a-n</i> 3SPS-door-OBL
<i>yáq°'a.</i> <i>Ø-Ø-yá-q°'a</i> 3SA-3SD-strike-PRT	<i>“wəš'áy-t'°”</i> <i>wə-š'ə-yt'</i> 2SA-become-IMPF	<i>daq°'at°'ən,</i> <i>da-Ø-Ø-q°'a-t°'ən</i> REL-3SA-3SE-say-GER	<i>“sy°a</i> <i>sy°a</i> I	<i>wə-k°ábž'a,</i> <i>wə-k°ábž'a</i> 2SPS-husband	<i>a-x°áž'a</i> <i>a-x°áž'a</i> the-hodja
<i>səž°</i> -- <i>sə-ž</i> 1SPS-COP	<i>“dá-š'ax'a</i> <i>dá-š'ax'a</i> now-until	<i>má-wlat°q°'a-y°?”</i> <i>má-w-lat°-q°'a-y</i> where-2SA-LOC-be-PRT-Q	<i>daq°'at°'ən,</i> <i>da-Ø-Ø-q°'a-t°'ən</i> REL-3SA-3SE-say-GER	<i>“sy°á</i> <i>sy°á</i> I	<i>sədwaq°'á,</i> <i>sə-dwa-q°'á</i> 1SA-die-PRT
<i>awəsq°'awt°'ən</i> <i>a-wə-s-q°'a-aw-t°'ən</i> 3SA-2SD-1SE-say-FUT.2-GER	<i>səyk'°'aq°'á”</i> <i>sə-y-k'°'a-q°'á</i> 1SA-CIS-go-PRT	<i>q°'aq°'á,</i> <i>Ø-Ø-q°'a-q°'á</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“sy°á</i> <i>sy°á</i> I	<i>má-sədwaq°'an</i> <i>má-sə-dwa-q°'a-n</i> where-1SA-die-PRT-GER	
<i>sk'°'áyən,</i> <i>s-k'°'á-ayə-n</i> 1SA-go-ITER-GER	<i>á-łaxaya</i> <i>á-łaxa-ya</i> the-forest-LOC	<i>dáq°'a</i> <i>dáq°'a</i> in.this.way	<i>za-γ°ən-bac°'ayá</i> <i>za-γ°ənə-bac°'a-γá</i> one-tree-under-LOC	<i>səyc°°'át”</i> <i>sə-yc°°'á-t-Ø</i> 1SA-ground-be-STAT	<i>q°'án</i> <i>Ø-q°'á-n</i> 3SA-say-GER
<i>ay°ada</i> <i>ay°ada</i> after	<i>dəbrəzan</i> <i>Ø-Ø-də-brəza-n</i> 3SA-3SE-CAUS-turn-GER	<i>ak'°'ayq°'á.</i> <i>a-k'°'a-ay-q°'á</i> 3SA-go-ITER-PRT	<i>á-wasqala</i> <i>á-wasa-qla</i> the-obscurity-and	<i>a-px'áš°ən</i> <i>a-px'áš°ə-n</i> the-woman-OBL	
<i>áynš'aw</i> <i>á-y-n-š'-aw</i> 3SA-CIS-3SE-do-FUT.1	<i>məč°'ášqala,</i> <i>Ø-Ø-mə-č°'á-šqala</i> 3SA-3SE-NEG-know-GER	<i>awaxg'ə,</i> <i>a-wax-g'ə</i> 3SA-cry-GER	<i>ýáw-nk°°'ay</i> <i>ýáw-nk°°'ay</i> 3SPP-neighbor	<i>zax'abzq°'án.</i> <i>Ø-za-x°'a-bz-q°'á-n</i> 3SA-RECP-BEN-meet-PRT-PL	
<i>“sa-š'q°'á-y°?”</i> -- <i>sa-Ø-š'-q°'á-y</i> what-3SA-become-PRT-Q	<i>“sə-k°ábž'a</i> <i>sə-k°ábž'a</i> 1SPS-husband	<i>dwaq°'á,</i> <i>Ø-dwa-q°'á</i> 3SA-die-PRT	<i>a-x°áž'a”</i> <i>a-x°áž'a</i> the-hodja	<i>q°'aq°'á.</i> <i>Ø-Ø-q°'a-q°'á</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“daq°'á,</i> <i>daq°'á</i> so
<i>š'əy</i> <i>š'ə-y</i> who-Q	<i>awdəq°'aq°'á?”</i> -- <i>a-w-də-q°'a-q°'á</i> 3SA-2SD-REL-say-PRT	<i>“š'əy</i> <i>š'ə-y</i> who-Q	<i>ayk'°'awtə,</i> <i>a-y-k'°'a-wt-ə</i> 3SA-CIS-go-FUT.2-NFIN	<i>dəwšaq°'á?</i> <i>dəwšaq°'á</i> poor	<i>ay°á</i> <i>ay°á</i> oneself
<i>yk'°'án</i> <i>Ø-y-k'°'á-n</i> 3SA-CIS-go-GER	<i>ay°ada</i> <i>ay°ada</i> after	<i>asónq°'an</i> <i>a-sə-n-q°'a-n</i> 3SA-1SD-3SE-say-GER	<i>ay°ada,</i> <i>ay°ada</i> after	<i>ak'°'áyq°'a.</i> <i>a-k'°'á-ay-q°'a</i> 3SA-CIS-go-ITER-PRT	<i>adwaq°'an</i> <i>a-dwa-q°'a-n</i> 3SA-die-PRT-GER

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

<i>ayc°'at</i> <i>a-yc°'a-t-Ø</i> 3SA-ground-be-STAT	<i>a-γ°ən-bač'a-γa</i> <i>a-γ°ənə-bač'a-γa</i> the-tree-under-LOC	<i>q'aq'a.</i> <i>Ø-Ø-q'a-q'a</i> 3SA-3SE-say-PRT	<i>“yátxa</i> <i>yátxa</i> alas	<i>wana</i> <i>wana</i> that	<i>š'amát!’</i> <i>Ø-š'-amát</i> 3SA-become-FUT.1<NEG>
<i>aq'án</i> <i>a-q'á-n</i> 3PA-say-GER	<i>ay°ada,</i> <i>ay°ada</i> after	<i>mác°'</i> <i>mác°'</i> morning	<i>á-qas</i> <i>á-qasə</i> the-village	<i>zawak'áž'nan</i> <i>Ø-za-wa-k'áž'-na-n</i> 3PA-RECP-group-meet-PL-GER	<i>ax°áč'anag'ə</i> <i>a-x°áč'a-na-g'ə</i> 3PA-search-PL-GER
<i>dák'ánat'ən,</i> <i>dá-a-k'á-na-t'ən</i> REL-3PA-go-PL-GER	<i>za-γ°ən-łamsayá</i> <i>za-γ°ənə-łamsa-γá</i> one-tree-root-LOC	<i>a-x°áž'a</i> <i>a-x°áž'a</i> the-hodja	<i>γag'a</i> <i>γa-g'a</i> himself	<i>dəwaq'án</i> <i>Ø-Ø-də-wa-q'á-n</i> 3SA-3SE-CAUS-lengthen-GER	
<i>ayc°'át!</i> <i>a-yc°'á-t-Ø</i> 3SA-ground-be-STAT	<i>“yátx(a)</i> <i>yátx(a)</i> alas	<i>ədwaq'(a)”</i> <i>a-dwa-q'(a)</i> 3SA-die-PRT	<i>áq'án,</i> <i>á-q'á-n</i> 3PA-say-GER	<i>dya-wála</i> <i>dya-wə-ála</i> cadaver-carry-and	<i>awawtə</i> <i>a-wə-awt-ə</i> 3PA-carry-FUT.2-PART
<i>zag°ará</i> <i>za-g°ará</i> one-INDF	<i>ynš'ən</i> <i>Ø-y-n-š'ə-n</i> 3SA-CIS-3SE-do-GER	<i>wanan</i> <i>wana-n</i> that-OBL	<i>γac'anat°'asən,</i> <i>Ø-γac'a-na-t°'asə-n</i> 3SA-inside-3PE-put-GER	<i>ač'ək°ánqawət°ən</i> <i>a-č'ək°á-na-qawət°ən</i> 3SA-back-3PE-lift-GER	
<i>p'ł'ə-k°abž'ana</i> <i>p'ł'ə-k°abž'a-na</i> four-man-OBL.PL	<i>áynawəž'əg'ə</i> <i>á-y-nə-wəž'ə-g'ə</i> 3SA-CIS-3PE-return-GER	<i>ayá-qasən</i> <i>ayá-qasə-n</i> 3PPS-village-OBL	<i>mə-g'ək'áynan,</i> <i>mə-Ø-g'ə-k'á-ay-na-n</i> where-3SA-in-enter.PL-ITER-PL-PRS	<i>t'q°'á-ša</i> <i>t'q°'á-ša</i> two-three	
<i>mγ'a</i> <i>mγ'a</i> road	<i>zawat°'ən,</i> <i>Ø-za-wa-t°'ə-n</i> 3SA-RECP-group-leave-GER	<i>z°əmc'a</i> <i>z°əmc'a</i> mud	<i>ták°'ə-g'ə</i> <i>ták°'ə-g'ə</i> little-also	<i>lát.</i> <i>Ø-lá-t-Ø</i> 3SA-LOC-be-STAT	<i>“mák'awn</i> <i>mák'awn</i> where-INST
<i>š'əłax°ánaw-š'ay?</i> <i>š'ə-la-x°á-naw-š'ay</i> 1PA-LOC-pass-FUT.1.PL-EMPH.INT		<i>yənawnə</i> <i>yəna-wnə</i> this-INST	<i>š'k''anaw-š'?</i> <i>š'-k''a-naw-š'</i> 1PA-go-FUT.1.PL-INT	<i>wanawnə</i> <i>wana-wnə</i> that-INST	<i>š'k''anaw-š'?”</i> <i>š'-k''a-naw-š'</i> 1PA-go-FUT.1.PL-INT
<i>aq'ag'ə</i> <i>a-q'a-g'ə</i> 3PA-say-GER	<i>azax'alawəšanəg'ə,</i> <i>a-za-x'a-la-wəša-na-g'ə</i> 3PA-RECP-BEN-LOC-think-PL-GER	<i>ay°á</i> <i>ay°á</i> oneself	<i>šáy°awn</i> <i>šáy°a-wn</i> top-INST	<i>γa-ša</i> <i>γa-ša</i> 3SPS-head	<i>q'ášan</i> <i>Ø-Ø-q'áša-n</i> 3SA-3SE-lift-GER
<i>ay°ada</i> <i>ay°ada</i> after	<i>“sy°á</i> <i>sy°á</i> I	<i>sə-psá</i> <i>sə-psá</i> 1SPS-soul	<i>fáyə</i> <i>Ø-Ø-fá-γ-ə</i> 3SA-3SD-end-hang-PART	<i>daš't'ən</i> <i>da-Ø-š'-t'ən</i> REL-3SA-become-GER	<i>yənáwnə</i> <i>yəná-wnə</i> this-INST
<i>səłax°ánayt'’</i> <i>sə-la-x°á-nayt'</i> 1SA-LOC-pass-IMPF	<i>ánq'aq'a.</i> <i>Ø-á-n-q'a-q'a</i> 3SA-3PD-3SE-say-PRT	<i>wá-zaq'ála</i> <i>wá-zaq'ála</i> there	<i>aš°áč'ánan</i> <i>a-š°áč'á-na-n</i> 3PA-laugh-PL-GER	<i>ay°ada</i> <i>ay°ada</i> after	
<i>á-q'ayən</i> <i>á-Ø-q'a-γ-ə-n</i> 3PA-3SD-hand-hang-GER	<i>á-c°yaya</i> <i>á-c°(ə)ya-γa</i> the-house-LOC	<i>ynawəž'ən,</i> <i>Ø-y-nə-wəž'ə-n</i> 3SA-CIS-3PE-return-GER	<i>á-mš'ada-g'ə</i> <i>á-mš'ada-g'ə</i> the-thing-also	<i>γac'ánat°'ayən</i> <i>Ø-γac'á-na-t°'a-ay-ə-n</i> 3SA-inside-3PE-leave-ITER-GER	

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

<i>ay°ada,</i>	<i>ýá-c°yaya</i>	<i>adət°'ásayq'a.</i>	<i>dáy°a</i>	<i>aq'áw-t°'awən</i>	<i>za-x°až'á-ýt'.</i>
<i>ay°ada</i>	<i>ýá-c°(ə)yaya</i>	<i>Ø-a-də-t°'ás-ay-q'a</i>	<i>dáy°a</i>	<i>a-q'áwt°'awə-n</i>	<i>za-x°až'á-ýt'</i>
after	3SPS-house-LOC	3SA-3PE-CAUS-sit-ITER-PRT	in.this.way	the-prankster-PART	one-hodja-IMPF

One day Nasreddin Hodja went into the forest to chop firewood. Having brought his donkeys, he stopped along the way and unhitched them. While he was in a tree cutting wood, a man passed by on the road. “Hey, you’re cutting the branch you’re sitting on, if you cut through it you’ll fall!” he said to the hodja.

“What do you know about it?” replied the hodja, and the man continued on his way. The hodja kept striking the branch he was on with his ax. When he had cut through it halfway, the branch snapped and the hodja fell to the ground. The hodja got up suddenly. “This man knew I was going to fall, maybe he knows when I’ll die,” he said and set off after him. Halfway down the road he came up behind the man and stopped him. “You knew I was going to fall out of the tree, you also know when I’ll die,” he said excitedly.

When he could hold out no longer, “After you load your donkeys with firewood, if you return and come over this hill your donkey will fart once and you will fall ill. When it farts a second time you’ll fall to the ground and when it farts a third time you will die,” he said to him.

“Very well,” he said and returned to his donkeys. He very gently loaded them with wood and set off for home. When he reached the hill, one of his donkeys farted. “Oh no! I’ve gotten sick,” he said and carefully continued home. Then the donkey farted a second time. “Oh no! I will not last much longer,” he said and fell to the ground.

The donkeys wandered around the forest together. Until several wolves arrived, since night had fallen, and they began to eat the donkeys. The hodja said nothing because he was on the ground, dead. “I died,” he said as a man passed by. The man saw the wolves and cried out. When he did this the wolves started to flee up the hill. “What are you doing? Why are you needlessly tiring those wolves? They filled their bellies and now you’re chasing them up the hill,” he said to the man. When he looked the hodja was lying on the ground!

“Why are you lying here?” he asked.

“I died,” replied the hodja. So, the man laughed and walked away. The hodja remained on the ground but there were no passersby. Midnight came and he quietly got up. He went to the courtyard of his wife’s house in their village and knocked on her door.

“Who’s there?” she asked.

“I’m your husband, the hodja.”

“Where have you been?” she asked.

“I came to tell you I died,” he said. “I’ll return to where I died in the forest, I’ll be lying under a tree,” he said and returned the way he came. His wife cried out in the darkness to her neighbors that she didn’t know what she was going to do.

“What happened?”

“My husband, the hodja, died,” she said.

“Oh my, who told you?”

“The one who came to poor me? He himself came and left again. He died under a tree,” she said.

“No, that cannot be!” they said. In the morning the villagers gathered and went in search of the hodja. He was stretched out flat under a tree! “My god, he is dead,” they said. Before they could bring the corpse back they made something in which to carry it. So they returned to their village with four men carrying it on their backs. On the way they came to a crossroads where one way led to a muddy path. “Which way should we go? This way or that way?” they said to each other.

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative

The Hodja is Dead

The hodja, having raised his head, “As long as I have lived I went this way,” he said to them. They laughed there, and brought him back to his house. They made him get out of the coffin and go back in his house. This is how the hodja was a practical joker.

1: 1st Person, 2: 2nd Person, 3: 3rd Person, A: Absolutive, ADV: Adverbial, BEN: Benefactive, CAUS: Causative, CIS: Cislocative, COND: Conditional, COP: Copula, D: Dative, DEL: Delative, E: Ergative, EMPH: Emphatic, EXH: Definitive-Exhaustive, FREQ: Frequentative, FUT.1: Future 1, FUT.2: Future 2, GER: Gerundive, IMPF: Imperfect, INDF: Indefinite, INT: Interrogative, INST: Instrumental, ITER: Iterative, LOC: Locative, NEG: Negation, NFIN: Non-finite, OBL: Oblique, OPT: Optative, ORD: Ordinal, P: Possessive, PART: Participle, P(L): Plural, PLUP: Pluperfect, PRS: Present, PRT: Preterite, Q: Question, RECP: Reciprocal, REL: Relative, S: Singular, SIM: Simultaneous, STAT: Stative, SUP: Superlative